

ASPECTOS LITERARIOS EN LA OBRA DE JUAN ANTONIO ALIX

Por Carlos Fernández Rocha

NO HA CONTADO LA LITERATURA de Santo Domingo con un poeta tan prolífico y tan dominicano como Juan Antonio Alix. "No hay un sólo poeta dominicano, dice su primer editor, que no hiciera arte más estudiado que la de él. Todos le aventajaron en técnicas pero ninguno le igualó -se le acercó siquiera- en arte dominicana... Juan Antonio Alix está sólo, único como poeta criollo importante. Su criollismo no era unilateral, sino poliédrico. Los otros artistas criollistas miraban un solo lado, el más insignificante, del criollismo. Lo hacían zoológico, botánico, geográfico... Olvidaban por completo poner en acción el alma dominicana, sus peculiares sentimientos, sus aciertos y sus errores, su manera, en fin, de conducirse en la vida"¹. Es precisamente en este aspecto que Alix será inolvidable y por él ocupará un sitio permanente en las historias literarias nacionales. Su conocimiento del pueblo no se extiende únicamente al turismo folklórico de la primera poesía de Cabral o al acercamiento romántico de Nicolás Ureña. Es un conocimiento vital y profundo del pueblo.

Su estilo es en general descuidado, con logros brillantes en cuanto a la condensación expresiva en algunas ocasiones. No utiliza grandes metáforas, antes bien, es parco en imaginación y la adjetivación es primordialmente sensorial. La sintaxis es directa y sencilla salvo las deformaciones necesarias para lograr la rima oportuna. El vocabulario refleja las incorrecciones y arcaísmos del campesino que, como dice Rodríguez Demorizi, "conserva las voces

más puras del idioma”² Frescura, gracia y realismo podrían ser las notas caracterizadoras de sus décimas.

En cuanto a la temática, encontramos que en contraste con las poesías populares de Panamá, Puerto Rico, México y Argentina, no es principalmente amorosa, a lo divino o de argumento. Joaquín Balaguer dice que en Santo Domingo “la política ha sido la principal fuente de inspiración de los poetas populares”³ .y, si cabe, aún más en Alix.

Tulio Cestero en su novela “La Sangre”⁴ , describe aún en vida de Alix, las actividades políticas de estos poetas. “ Los comités centrales dirigían con tesón la campaña, y al pie de los manifiestos impresos, apretábanse millares de firmas de vivos y difuntos en pro y en contra de cada uno de los candidatos. A las adhesiones sucedíanse las protestas por usurpación de firma. A la oratoria cordial de Federico Henríquez y Carvajal, pugnando por Moya, oponíanse el ingenio del poeta Scanlan y del coplero popular Juan Antonio Alix, que servían a Lilís en décimas chispeantes”.⁵

El tema político, no obstante, no es el único en el Cantor del Yaque. Hemos clasificado las décimas en siete: amorosas, noticieras, de crítica social, estampas populares, humorísticas y varias, además de las ya mencionadas políticas. Detallaremos un poco cada una de estas categorías.

A) Política: Clasificamos una décima como política cuando el foco temático de la obra está directa o indirectamente relacionado con un hombre público, critica o alaba alguna actividad política o satiriza hombres y acciones en el campo político. Ocupa en cantidad el 33.3% o setenta y dos décimas de doscientas cuatro que forman el total de las décimas publicadas. No obstante, en calidad es una categoría muy desigual.

B) Amorosa: Cuando el foco temático está directa o indirectamente relacionado con el amor ya sea como queja amorosa, declaración de amor, u otras muchas. En cuanto al número, junto con las humorísticas representan las que en menor cantidad obtuvimos. En términos numéricos son el 4.0% aproximadamente (ocho de doscientas cuatro décimas). Siendo poemas de encargo en su mayoría, no son de gran calidad. Al contrario de lo que se puede suponer, su estilo no es particularmente adjetivado y en general describe actitudes externas más que pasiones.

C) Noticieras: Cuando el foco temático está directa o indirectamente relacionado con la narración de diversos acontecimientos de la vida social ciudadana. Esta categoría abarca desde décimas pagadas por comerciantes para hacerse un poco de publicidad, hasta la narración de unas fiestas en el célebre Jockey Club santiagués. Según parece es una de las categorías que más gustaban en su época junto a las Estampas Populares y las Humorísticas. Representa el 23.0% aproximadamente del total de las décimas (cuarenta y siete de doscientas cuatro). El elemento humor tiene gran importancia en estos poemas ya por naturaleza ágiles.

D) Crítica Social: Se clasifican como tales décimas en las que el foco temático satirice o haga crítica de alguna costumbre o actitud social de la época. Generalmente tienden a ser moralizadoras, didácticas a veces, en pro de las costumbres sanas, la paz y el progreso material y espiritual. El elemento humorístico también ocupa un papel de importancia en esta categoría que representa el 11.2% aproximadamente (veintitrés de doscientas cuatro) de las décimas consideradas.

E) Estampas Populares: Hemos clasificado en esta categoría aquellas décimas cuyo foco temático estuviera directa o indirectamente ligado a costumbres, actitudes, tipos populares que pudieran llamarse folklóricos y en las cuales no se procura más que el retrato o la narración. De igual forma, se clasifican en esta categoría aquellas décimas que hagan uso extenso de materiales folklóricos tales como proverbios, frases proverbiales o habla popular y que por su temática no podrían ser clasificadas claramente como políticas, noticieras o de crítica social. Esta es sin duda la categoría de décimas que más utilidad nos aporta, aunque no la única, en el aspecto literario y el folklórico. Representan el 16.3% aproximadamente de las décimas.

F) Humorísticas: Se han clasificado en esta categoría aquellas décimas que directa o indirectamente procuren ridiculizar algún personaje o situación y cuya intención sea simplemente hacer gracia al público lector. Claro, esta era una de las categorías favoritas de su época, talvez lo sería de la nuestra también. En ellas se podrían agrupar todas las décimas procaces que aún están por imprimirse y que en otra parte de este trabajo se han mencionado. Sólo hemos obtenido una representación del 4.0% aproximadamente (ocho de doscientas cuatro), aunque suponemos que es una de las categorías más abundantes.

G) Varia: Finalmente hemos añadido una categoría para incluir décimas que por su poca representatividad en el total, no merecía la creación de una categoría aparte. En ella se incluyen felicitaciones de año nuevo, telegramas, décimas con temas íntimos y otras. La cifra de representación llegó, sin embargo, al 6.4% (trece de doscientas cuatro).

Pasemos ahora a examinar la factura externa de las décimas reunidas. Se ha adoptado para la clasificación el criterio más sencillo: Glosas, décimas de Pie Forzado y décimas Libres. Las primeras representan el 27.9% de las décimas consideradas; su temática es variada aunque casi todas las amorosas estén en ella incluídas. Las de Pie Forzado las encontramos con el sencillo estribillo de "Coger los mangos bajitos" o con la relativa complicación de dos Pie Forzados alternos de la décima "Diálogo Cantado" ("Tú tien qui bailá vodú" y "Yo si no bailo judú"). Representa el 16.4% (treinta y dos de doscientas cuatro). La clasificación más amplia y más abundante en número sería la de Libres, en la que se reúnen todas las décimas que no tienen una forma determinada o una característica propia salvo la de ser décimas de Espinel. En esta categoría se han recogido ejemplos que a pesar de tener la forma aparente de una Glosa, no repiten como último verso de cada una de las décimas del cuerpo, los versos del texto. Representan el 48.7% del total.

Finalmente hay dos poemas que hemos clasificado aparte porque no son décimas, sino unos aguinaldos "a lo humano" por cierto, y unos telegramas que se cruzaron Alix y el general Heureaux en cuartetas de rima alterna (segunda y cuarta, dejando los otros versos sueltos). Su representación apenas llega al 5% del total de los poemas considerados.

Es digna de mención especial la décima número cincuenta y siete en que todos los versos comienzan con el arcaísmo "dizque" y tiene el al mismo tiempo la métrica de una Glosa. Probablemente sea el ejemplo de mayor alarde versificatorio de Alix.

Anotemos ahora brevemente un ejemplo de cada una de estas categorías en sus aspectos literarios. Como ejemplo de Glosa tomemos la décima número cincuenta y siete de la que hemos hablado en líneas más arriba:

*Dizque estamos progresando
Dizque así dice la gente,*

*Dizque dijo un imprudente
Dizque dijo: "ello cuando!"*

*Dizque ya Joaquín Beltrán
Dizque recibió acordeones⁶
Dizque como cien cerones
Dizque de la marca Ruán.
Dizque Felka el alemán
Dizque nos está inundando
Dizque de armas y esperando
Dizque mil revólver más,⁷
Dizque no vamos atrás
Dizque estamos progresando.
Dizque ya dicen los ecos
Dizque ya Villa se fue,
Dizque Leoncio y Busqué
Dizque a buscar más muñecos,⁸
Dizque ya nos tiene mecos,
Dizque con tanto aguardiente,
Dizque como ciento veinte
Dizque son los alambiques,
Dizque en este pueblo, dizque,
Dizque así dice la gente.*

*Dizque vienen los Cesáreos⁹
Dizque aumentar el progreso,
Dizque con santos de yeso
Dizque con escapularios;
Dizque muy buenos rosarios;
Dizque traerán esa gente;
Dizque traerán igualmente
Dizque retratos del Papa,
Dizque ni Dios nos escapa
Dizque dijo un imprudente.*

*Dizque un surtido bonito
Dizque de finas barajas,
Dizque recibió mil cajas
Dizque Eugenio Gonzalito.
Dizque este arranque maldito
Dizque nos está acabando,
Dizque estamos progresando,
Dizque dice el ciego Diego,*

*Dizque otro que no es ciego,
Dizque dijo: "ello cuando!"*

Evidentemente, lo primero que nos llama la atención es el formato en sí de las décimas. El arcaísmo "Dizque", equivalente a "dicen que", constituye en la República Dominicana lo que para otros países es el "pues", "chico" o "o sea". Un estribillo repetido a diestra y siniestra sin que se necesite o inclusive tenga sentido en el contexto. Vemos también que en la métrica toma la forma de una Glosa con una cuarteta de rima abrazada (abba) y cuatro décimas Espinelas (abba; accddc).

El lenguaje en esta décima es de gran importancia. Vemos por ejemplo, en el último verso del texto, el "ello" arcaísta. En el cuarto verso de la tercera décima aparentemente se imita la pronunciación popular en "ecapulario", aunque pudiera ser un error de imprenta. Hay también una frase proverbial en el quinto verso de la segunda décima, "tener mecos" que equivale a "tener apresado", "tener sujeto"¹⁰.

Esta décima se ha clasificado como Estampa Popular a pesar de que temáticamente es una crítica a ciertas cosas inútiles, al aparente avance económico que dan las cosas superfluas. No obstante, el tono nos parece más bien costumbrista y folklórico.

El ritmo y la fluidez del lenguaje es también de gran interés. Probablemente sea difícil de seguir para una persona no acostumbrada a la entonación y la forma de hablar de los dominicanos. Tómese como ejemplo que el "Dizque" se pronuncia de hecho "di' que".

Pasemos a ver un ejemplo de décimas de Pie Forzado, las célebres "Los Mangos Bajitos" (número 6).

*Dice don Martín Garata,
Persona de alto rango,
Que le gusta mucho el mango
Porque es una fruta grata.
Pero treparse en la mata
Y verse en los cogollitos,
Y en aprietos infinitos...
Como eso es tan peligroso,
El encuentra más sabroso
Coger los mangos bajitos.*

*Don Martín dice también
Que le gusta la castaña,
Pero cuando mano extraña
La saca de la sartén,
Y que se la pelen bien
Con todos los requisitos;
Pero arderse los deditos
Metiéndolos en la flama
Eso sí que no se llama
Coger los mangos bajitos.*

*Por eso la suerte ingrata
De la Patria no mejora
Porque muchos son ahora
Como don Martín Garata,
Que quieren meterse en plata
Ganando cuartos mansitos
Con monopolios bonitos,
Con chivos o contrabando,
O así, de cuenta de mando,
Coger los mangos bajitos.*

*Cuando hay revolución
Maña es la más antigua,
Despachar a la manigua
De brutos a una porción.
Que al mandarlos algún don
Ya se marchan derechitos,
Y los dones quietecitos
Cada cual queda en su casa.
Para cuando todo pasa,
Coger los mangos bajitos*

*Cuando el toro está plantado
Se verá miles toreros,
Allí en los burladeros
Con el pitirrio apretado.
Cuando el toro otro ha matado
Al punto salen toditos,
Echando vivas a gritos
Y a empuñar buenos empleos,
Que son todos sus deseos
Coger los mangos bajitos.*

*Dejen ya la maña vieja
De mandar al monte gente
Para tumbar presidente
Sin dar motivos de queja;
Que la prudencia aconseja,
Que vivamos tranquilitos,
Como buenos hermanitos,
Que mucha sangre ha costado
Y la ruina del Estado
Coger los mangos bajitos.
Y que vean lo que ha costado
La tumba de dos poderes,
Que han muerto miles de seres
Que la tierra se ha tragado.
Cuantas viudas no han quedado,
Y huérfanos infinitos!
Cuantas miserias y gritos!
Y cuanta sangre correr! ...
Por unos cuantos querer
Coger los mangos bajitos.*

*Ahora lo que han de hacer
Echarlo todo al olvido,
Y al Presidente elegido
Ayudarlo a sostener.
Y evitar que vuelva a haber
Más viudas y huerfanitos,
Más crímenes y delitos,
Y lárguense a trabajar,
Los que quieren, SIN SUDAR,¹²
Coger los mangos bajitos.¹³*

Explicaremos ante todo algunas expresiones: “Coger los mangos bajitos”, al final de todas las estrofas, es frase proverbial que significa, aprovecharse del esfuerzo ajeno, aprovecharse de la propia fuerza o edad¹⁴ ; hay una alusión al proverbio “Sacar las castañas del fuego con mano ajena” en la segunda estrofa, que significa utilizar la influencia, fuerza o edad de uno para obligar a otro a hacer cosas de peligro en provecho propio¹⁵ ; “Cuartos mansitos”, en la 3ra. estrofa, equivale a dinero fácil; “De cuenta de mando”, también en la 3ra. estrofa, debería decir “a cuenta de su mando”¹⁶ ; además está la alusión al refrán “ Ver los toros desde la barrera”, en la quinta décima, que se utiliza cuando alguien habla de otra persona

criticándola sin estar en el peligro en que está la persona criticada¹⁷ ; “Pitirrio”, en la décima 5ta. es dominicanismo por ano; “Maña” (en la 4ta. y 6ta. décima), se refiere a cualquier hábito en general malo; “Allé, allé” (en la nota número 13) es expresión equivalente a “ Vamos, vamos”.

La temática es claramente de crítica social pues está dirigida a narrar la actuación aprovechadora y oportunista de los “Martín Garata”. Las décimas son todas Espinelas con su típica rima (abba; accddc), y el pie forzado “Coger Los Mangos Bajitos”. Es notable la fluidez, expresión directa e intensa de las tres últimas décimas. Nótese también la intención moralizadora de Alix de la que habíamos hablado anteriormente.

Finalmente, reproducimos unas Décimas Libres celebérrimas y que le costaron a Alix cinco días de prisión y ocho pesos de multa por tomar de blanco de su sátira “Al Honorable Ayuntamiento” (número 49).

*Señoi Don Ayuntamiento,
Le mandó a decí ei reló
Que lo jaga de poi Dió
De alibiale su toimento¹⁸.
Que ei pueblo no tá contento
Con uté ni con su mando,
Poique ya lo tá mirando
Que tó e un miterio,
Teneilo en un cautiberio
En be de tai funcionando.*

*Le mandó a dici también
Que si tiene un chin de honoi,
Que le jaga ese favoi
De no beilo don dedén.
Que en este pueblo no hay quien
Deje hoy de muimurai
Que no lo quien colocai
En su beidadero pueto.
Poique...jún! dejemo eto...
Que ma bale ata callai...*

*Y que le mande su cuaito
Que ganó en su lotería¹⁹*

*Que ei no entra en felusofía
Sino que aflojen aisaito;
Que de tai preso ta jaito
En ese cuaito metío,
Y que lo que ha recogío
En un poición de saiteo
Que lo aflojen, que eso e feo
En ei no habeilo embaitio.*

*Y que el Presidente Heró
Lo mandó a esta cuidá
Para tai en libeítá
Pero como preso no.
Y quei tá rogando a Dió
Que uté deje pronto ei mando,
Poique ya lo ta mirando
Señoi don Ayuntamiento
Que uté no tiene ei intento
De hacei que té funcionando.*

Intentar explicar un poco el lenguaje de estas décimas, daría lugar a infinitas observaciones²⁰ que llenarían muchas páginas. Nos limitaremos a dar la equivalencia de algunas palabras y expresiones claves sin cuya comprensión sería imposible seguir el desarrollo del poema. Antes, quisiéramos anotar que el lenguaje campesino dominicano continúa siendo exactamente igual al reproducido aquí por Alix y en particular al lenguaje del campesino de los valles centrales de la República²¹. “Chin”, poquito²²; “aisaito”, al salto, de una vez; “poición de saiteo”, porción de asaltos o en gran cantidad de asaltos, de salteo. Y otras muchas.

Las risas que arrancaron estas décimas a los lectores de 1907, no las sabemos; pero sí consta que la sátira no le hizo demasiado gracia al Presidente y los Regidores del Ayuntamiento.

Otra vez, podemos observar la forma directa y sin adornos, muy propia del estilo del Cantor del Yaque. La adjetivación escasa y ésta sensorial. Nótese que sólo encontramos en las dos primeras décimas el calificativo “chin”.

En la nota número 5 indicábamos que Alix era muy amigo de hacer comentarios en sus versos, o a propósito de ellos. Algunas veces valen tanto como las décimas mismas. Desde un punto de vista histórico sería de gran provecho para el estudioso. Rodríguez

Demorizi dice en este sentido que “de la ordenación cronológica de sus composiciones, resultarían largas y animadas páginas de historia patria”²³. Dejaremos esta investigación para otro momento aunque tengamos a nuestra disposición una ordenación cronológica aproximada de las doscientas cuatro décimas que hemos considerado en este trabajo.

NOTAS

- ¹López, José Ramón. “Décimas” (Prólogo). Santo Domingo 1927. Pág.4
- ²Rodríguez Demorizi, Emilio. “Poesía Popular Dominicana”, Santiago 1973. Pág 260
- ³Balaguer, Joaquín. “Historia de la Literatura Dominicana”, Santo Domingo 1970. Pág. 307
- ⁴Cestero, Tulio. “La Sangre”, París 1913
- ⁵op. cit. pág. 44
- ⁶Esta y las tres notas siguientes son de la propia mano de Alix. Dice: “La generalidad de nuestras gentes de los campos todos saben tocar acordeón”. Alix, Juan A. “Décimas” Santo Domingo 1969 Tomo I, pág. 75
- ⁷Dice Alix: “Importadores de revólveres, para que nos destruyamos unos a otros”. op. cit. pág. 75
- ⁸Anota Alix: “Importadores de estas porquerías”. op. cit. pág. 75
- ⁹Finalmente, dice: “Unos italianos” op. cit. pág 76.
- ¹⁰ Talvez pudiera interpretarse como “tener como—muñecos” que seguiría la idea poética, tan propio de la glosa, del verso anterior. En este caso no podría decirse que es proverbial, sino metafórico.
- ¹¹Al principio de estas décimas, como subtítulo, dice Alix: “Al simpático y popularísimo “Listín Diario”, el periódico más interesante y de más circulación que ha tenido el país. Vamos a ver lo que dice don Martín Garata”. Alix, Juan A. “Décimas”, Santo Domingo 1969. Tomo I, pág. 174
- ¹²El subrayado es de Alix. op. cit. 177
- ¹³Añade al final: “Viva la Paz! Viva la Unión! y abajo los cogedores de mangos bajitos! Allé, allé, a buscar que hacer y dejen el país tranquilo! ” op. cit. pág 177
- ¹⁴Rodríguez Demorizi, Emilio. “Refranero Dominicano”, Roma 1950. Pág 77
- ¹⁵op. cit. 237. Correas, Gonzalo de “ Vocabulario de refranes y frases proverbiales”, Madrid 1924, pág. 125 y 441
- ¹⁶De su poderío económico, en este caso.
- ¹⁷Rodríguez Demorizi, E. “Refranero...” pág. 262
- ¹⁸Reloj público que regalara el general Heureaux a Santiago de los Caballeros y que “lo tienen arrumbado en un cuarto y no hay manera de que el Ayuntamiento lo coloque en el lugar que le corresponde”. Alix, Juan A. “Décimas” Sto Domingo 1969, tomo II, pág. 171
- ¹⁹Dice Alix: El Ayuntamiento estableció una lotería con el fin de montar el reloj y después de apercibir como dos mil pesos, lo invirtió en otras cosas, contrariando las leyes del Ayuntamiento”. op. cit. pág. 172
- ²⁰Consúltese en general Henríquez Ureña, Pedro “El Español en Santo Domingo”, Buenos Aires 1940. En especial págs. 137–168.
- ²¹Dice Henríquez Ureña que es típico de este campesinado la vocalización de la ‘r’ y la ‘l’ en ‘i’. Ver op. cit. pág 149 et passim.

²²De hecho es “porción mínima de una cosa tanto material como inmaterial”, como define Patín Maceo, Manuel. “Dominicanismos”, Santo Domingo 1947, pág. 59

²³Rodríguez Demorizi, E. “Poesía...” Santiago 1973, pág 260.

NOTA: El presente trabajo forma parte de un estudio más extenso de próxima aparición.